

## TERMS AND CONDITIONS OF SALE

(version 1 December 2014 – updated 01 June 2022)

### **1. GENERAL**

1.1 In these terms and conditions of sale (“Conditions”) the following words have the meanings shown:

“**Buyer**” means the person, firm or company purchasing Goods and/or Services from Hilti;

“**Contract**” means any agreement between Hilti and the Buyer for the purchase of Goods and/or provision of Services from/by Hilti;

“**Goods**” means goods manufactured by Hilti and purchased by the Buyer on the terms of this Contract;

“**Hilti**” means PT Hilti Nusantara.

“**Personnel**” means the employees, servants, directors, agents, consultants or other personnel of Hilti or any of their subcontractors; and

“**Services**” means the services to be supplied by Hilti under or in relation to the Contract.

1.2 Headings do not affect the interpretation of these Conditions.

### **2. MAKING THE CONTRACT**

2.1 Any written quotation, estimate and/or advertised price for the Goods and/or Services shall be an invitation to treat and no binding contract shall be created by placing an order on Hilti’s website or otherwise until Hilti has sent an acknowledgement of order to the Buyer or (if earlier) Hilti delivers the Goods or provides the Services to the Buyer, whereupon a Contract shall be formed. In the event that Hilti has not provided an acknowledgement of order these Conditions, provided the Buyer shall have had prior notice of them, shall nonetheless apply to the Contract.

2.2 Any order shall be accepted entirely at the discretion of Hilti. Hilti reserves the right to reject any order in whole or in part for any reason, including where the Buyer fails the credit approval process of Hilti, or exceeds its available credit limit with Hilti, or the Goods and/or Services ordered are not available. Where the Goods and/or Services ordered are not available, Hilti will inform the Buyer accordingly and may recommend a replacement. If the replacement is accepted by the Buyer, this will constitute a binding order for

## SYARAT DAN KETENTUAN PENJUALAN

(versi 1 Desember 2014 – diperbaharui 01 June 2022)

### **1. UMUM**

1.1 Dalam syarat dan ketentuan penjualan ini (“Ketentuan”), kata-kata berikut memiliki arti yang ditunjukkan:

“**Pembeli**” berarti orang, persekutuan atau perusahaan yang membeli Barang dan/atau Jasa dari Hilti;

“**Kontrak**” berarti setiap perjanjian antara Hilti dan Pembeli untuk pembelian Barang dan/atau penyediaan Jasa dari/oleh Hilti;

“**Barang**” berarti barang yang diproduksi oleh Hilti dan dibeli oleh Pembeli berdasarkan ketentuan Kontrak ini;

“**Hilti**” berarti PT Hilti Nusantara.

“**Personel**” berarti karyawan, pegawai, direktur, agen, konsultan, atau personel Hilti lainnya atau setiap dari subkontraktornya; dan

“**Jasa**” berarti jasa yang disediakan oleh Hilti berdasarkan atau sehubungan dengan Kontrak.

1.2 Judul-judul tidak mempengaruhi interpretasi Ketentuan ini.

### **2. PEMBUATAN KONTRAK**

2.1 Setiap penawaran tertulis, perkiraan dan/atau harga yang diiklankan untuk Barang dan/atau Jasa akan dianggap sebagai ajakan dan tidak ada kontrak mengikat yang akan dibuat dengan menempatkan pesanan di situs web Hilti atau sebaliknya sampai Hilti telah mengirimkan pengakuan pesanan kepada Pembeli atau (dalam hal yang lebih awal) Hilti menyerahkan Barang atau menyediakan Jasa kepada Pembeli, di mana Kontrak akan dibuat. Dalam hal Hilti belum memberikan pengakuan pesanan, maka Ketentuan ini, dengan ketentuan Pembeli telah memberikan pemberitahuan sebelumnya mengenai hal tersebut, akan tetap berlaku terhadap Kontrak.

2.2 Setiap pesanan akan diterima sepenuhnya atas kebijaksanaan Hilti. Hilti berhak menolak setiap pesanan secara keseluruhan atau sebagian dengan alasan apa pun, termasuk jika Pembeli gagal dalam proses persetujuan kredit dengan Hilti, atau melebihi batas kredit yang tersedia dengan Hilti, atau Barang dan/atau Jasa yang dipesan tidak tersedia. Apabila Barang dan/atau Jasa yang dipesan tidak tersedia, Hilti akan menginformasikan Pembeli sedemikian rupa dan dapat merekomendasikan suatu pengganti. Jika penggantian diterima oleh Pembeli, maka

the replacement Goods and/or Services and Hilti will deliver the replacement Goods and/or Services to the Buyer.

hal ini akan dianggap pesanan yang mengikat untuk Barang dan/atau Jasa pengganti dan Hilti akan menyerahkan Barang dan/atau Jasa pengganti tersebut kepada Pembeli.

2.3 Any quotation made by Hilti is given subject to these Conditions and is valid for 30 days from its date (or until any other date shown on the quotation), provided that Hilti has not previously withdrawn it.

2.3 Setiap penawaran yang dibuat oleh Hilti tunduk pada Ketentuan ini dan berlaku selama 30 hari sejak tanggal penawaran tersebut (atau sampai tanggal lain yang ditunjukkan pada penawaran), dengan ketentuan bahwa Hilti belum menariknya terlebih dahulu.

2.4 Unless agreed otherwise in writing, these Conditions shall be incorporated in the Contract to the exclusion of all other terms, conditions or other representations. Any other general terms, conditions or other representations of the Buyer, even if they are known, are expressly excluded and rejected. These Conditions shall furthermore provide the basis for all future transactions regarding the sale of Goods and/or provision of Services by Hilti.

2.4 Kecuali disepakati lain secara tertulis, Ketentuan ini akan dimasukkan ke dalam Kontrak dengan mengesampingkan semua syarat, ketentuan, atau pernyataan lainnya. Setiap syarat, ketentuan, atau pernyataan umum lainnya dari Pembeli, meskipun telah diketahui, secara tegas dikecualikan dan ditolak. Ketentuan ini selanjutnya akan menjadi dasar untuk semua transaksi di masa mendatang mengenai penjualan Barang dan/atau penyediaan Jasa oleh Hilti.

2.5 These Conditions shall prevail unless expressly amended in writing and signed by two authorized representatives on behalf of Hilti.

2.5 Ketentuan ini akan berlaku kecuali secara tegas diubah secara tertulis dan ditandatangani oleh dua perwakilan yang berwenang atas nama Hilti.

### **3. DESCRIPTION OF GOODS AND SERVICES**

### **3. URAIAN BARANG DAN JASA**

3.1 The quantity, quality, description of and any specification for the Goods or Services shall be as set out in Hilti's acknowledgement of order or, in its absence, Hilti's quotation.

3.1 Kuantitas, kualitas, uraian dan setiap spesifikasi Barang atau Jasa harus seperti yang ditetapkan dalam pengakuan pesanan oleh Hilti atau, jika tidak ada, penawarannya Hilti.

3.2 All descriptive matter, specifications and advertising issued by Hilti and any descriptions, details or illustrations contained in Hilti's catalogues or brochures are issued or published for the sole purpose of giving an approximate idea of the Goods or Services described in them and they will not form part of the Contract unless otherwise agreed in writing.

3.2 Semua hal yang bersifat deskriptif, spesifikasi dan iklan yang dikeluarkan oleh Hilti dan setiap deskripsi, rincian atau ilustrasi yang terkandung dalam katalog atau brosur Hilti dikeluarkan atau diterbitkan dengan tujuan semata-mata untuk memberikan gambaran perkiraan tentang Barang atau Jasa yang dijelaskan di dalamnya dan tidak akan menjadi bagian dari Kontrak kecuali disepakati lain secara tertulis.

3.3 Hilti reserves the right, without liability to the Buyer, to make any changes in the specification of the Goods and/or Services which are required to conform with any applicable national and/or EU laws, regulations and/or safety requirements or which do not materially affect the quality or performance of the Goods and/or Services.

3.3 Hilti berhak, tanpa kewajiban kepada Pembeli, untuk membuat perubahan apa pun dalam spesifikasi Barang dan/atau Jasa yang diperlukan agar sesuai dengan undang-undang, peraturan dan/atau persyaratan keselamatan nasional dan/atau Uni Eropa atau yang tidak mempengaruhi kualitas atau kinerja Barang dan/atau Jasa secara material.

3.4 No statement, description, information, warranty, condition or recommendation contained in any catalogue, price list, advertisement or communication or made verbally by any of the Personnel shall be construed to vary in any way any of these Conditions under the Contract unless otherwise agreed in accordance with section 2.5 above.

3.4 Tidak ada pernyataan, uraian, informasi, jaminan, syarat atau rekomendasi yang terkandung dalam katalog, daftar harga, iklan atau komunikasi atau yang dibuat secara lisan oleh Personel mana pun yang dapat ditafsirkan berbeda dengan cara apa pun dari Ketentuan ini berdasarkan Kontrak kecuali jika disepakati lain sesuai dengan pasal 2.5 di atas.

### **4. PRICE**

### **4. HARGA**

- 4.1 Subject to section 4.2 below, the price payable for Goods and/or Services shall, unless otherwise stated by Hilti in writing and agreed on its behalf, be the list price of Hilti current at the date of despatch and, in the case of an order for delivery by instalments, the price payable for each instalment shall be Hilti's current list price at the date of the despatch of each instalment.
- 4.2 Unless otherwise agreed in writing, Hilti's prices may be subject to increase due to factors such as change in law or the interpretation thereof, inflation, wages, production cost, exchange rate fluctuations, materials or other costs since the date of Hilti's quotation or, if no quotation is issued, the Buyer's order. Hilti accordingly reserves the right to adjust the invoice price payable by the amount of any increase in such costs after the price is quoted and the invoice so adjusted shall be payable as if it were the original Contract price.
- 4.3 All prices are exclusive of taxes and all other applicable duties. The Buyer shall be liable for all and any local taxes or charges as appropriate.
- 4.4 Hilti shall be entitled to invoice the Buyer by post, by courier or email for the price of the Goods and/or Services in Rupiah.
- 4.5 Hilti has the right to invoice the Buyer for the costs of any packaging, transportation of the Goods or any additional costs resulting from any other alteration made by or requested in written form by the Buyer on or at the time of delivery or upon notification by Hilti that the Goods are awaiting collection. Any such additional costs may be invoiced by Hilti in Rupiah.
- 5. CARRIAGE AND INSURANCE**
- 5.1 The cost of carriage and insurance of the Goods to the Buyer's premises shall be in accordance with the applicable Incoterms 2020 (see section 5.2 below).
- 5.2 Unless expressly agreed otherwise in writing, orders shall be charged in accordance with Incoterms 2020 - FCA place of departure, save that Hilti shall have no obligation to obtain any licence or clearance required in relation to the Goods.
- 6. ADDITIONAL COSTS**
- 6.1 The Buyer agrees to pay for any loss or extra costs above the quoted price for the Goods or Services which are directly or indirectly incurred by Hilti through the Buyer's instructions or lack of instruction or through failure or delay in taking
- 4.1 Tunduk pada pasal 4.2 di bawah, harga yang harus dibayar untuk Barang dan/atau Jasa, kecuali dinyatakan lain oleh Hilti secara tertulis dan disetujui atas namanya, merupakan daftar harga jual Hilti yang berlaku pada tanggal pengiriman dan, dalam hal pesanan untuk pengiriman dengan cara bertahap, maka harga yang dibayar untuk setiap tahap adalah daftar harga Hilti saat ini pada tanggal pengiriman setiap tahap.
- 4.2 Kecuali disepakati lain secara tertulis, harga Hilti dapat tunduk pada kenaikan karena faktor-faktor seperti perubahan undang-undang atau interpretasinya, inflasi, upah, biaya produksi, fluktuasi nilai tukar, bahan atau biaya lain sejak tanggal penawarannya Hilti atau, jika tidak ada penawaran yang dikeluarkan, pesannya Pembeli. Hilti oleh karenanya berhak untuk menyesuaikan tagihan harga yang harus dibayar dengan jumlah setiap kenaikan harga tersebut setelah harga ditawarkan dan tagihan yang disesuaikan harus dibayarkan seolah-olah itu adalah harga Kontrak awal.
- 4.3 Semua harga belum termasuk pajak dan semua bea lainnya yang berlaku. Pembeli bertanggung jawab atas semua dan setiap pajak atau biaya lokal yang sebagaimana mestinya.
- 4.4 Hilti berhak untuk menagih Pembeli melalui pos, kurir atau email untuk harga Barang dan/atau Jasa dalam mata uang Rupiah.
- 4.5 Hilti berhak untuk menagih Pembeli untuk biaya pengemasan, pengangkutan Barang, atau biaya tambahan apa pun yang diakibatkan oleh perubahan lain yang dibuat oleh atau diminta secara tertulis oleh Pembeli ketika atau pada saat pengiriman atau dengan pemberitahuan oleh Hilti bahwa Barang sedang menunggu pengambilan. Biaya tambahan tersebut dapat ditagih oleh Hilti dalam mata uang Rupiah.
- 5. PENGANGKUTAN DAN ASURANSI**
- 5.1 Biaya pengangkutan dan asuransi Barang ke lokasi Pembeli harus sesuai dengan Incoterms 2020 yang berlaku (lihat pasal 5.2 di bawah).
- 5.2 Kecuali secara tegas disepakati lain secara tertulis, pesanan akan dikenakan biaya sesuai dengan Incoterms 2020 - tempat keberangkatan FCA, kecuali Hilti tidak memiliki kewajiban untuk mendapatkan lisensi atau izin yang diperlukan sehubungan dengan Barang.
- 6. BIAYA TAMBAHAN**
- 6.1 Pembeli sepakat untuk membayar setiap kerugian atau biaya tambahan di luar harga yang ditetapkan untuk Barang atau Jasa yang secara langsung atau tidak langsung dikeluarkan oleh Hilti melalui instruksi atau kurangnya instruksi Pembeli atau melalui kegagalan atau

delivery or through any act or default on the part of the Buyer, its servants or agents.

keterlambatan dalam menerima pengiriman atau melalui tindakan atau kesalahan pihak Pembeli, pegawai atau agennya.

6.2 Without prejudice to any other rights and remedies which Hilti may have, if the Goods are submitted to Hilti or its Personnel for repair, Hilti shall have a general lien on the Goods in respect of all debts owed by the Buyer to Hilti (including the costs of the repair), and if the Goods are not collected and paid for by the Buyer within 5 months of the Buyer being informed that the Goods are ready for collection, the Buyer agrees that Hilti shall be entitled after 14 working days' notice to the Buyer to dispose of the Goods as Hilti thinks fit.

6.2 Tanpa mengurangi hak dan upaya pemulihan lain yang mungkin dimiliki Hilti, jika Barang telah diserahkan kepada Hilti atau Personelnya untuk diperbaiki, maka Hilti akan memiliki hak jaminan secara umum atas Barang sehubungan dengan semua utang Pembeli kepada Hilti (termasuk biaya perbaikan), dan jika Barang tidak diambil dan dibayar oleh Pembeli dalam waktu 5 bulan setelah Pembeli diberitahu bahwa Barang siap diambil, Pembeli sepakat bahwa Hilti berhak setelah 14 hari kerja pemberitahuan kepada Pembeli untuk melepas Barang sebagaimana dianggap sesuai oleh Hilti.

## **7. TERMS OF PAYMENT**

## **7. KETENTUAN PEMBAYARAN**

7.1 Unless agreed otherwise in writing, all payments due under any Contract must be made by the Buyer within 30 days of the date of the invoice sent by Hilti to the address provided by the Buyer.

7.1 Kecuali disepakati lain secara tertulis, semua pembayaran yang jatuh tempo berdasarkan setiap Kontrak harus dibayar oleh Pembeli dalam waktu 30 hari sejak tanggal tagihan yang dikirim oleh Hilti ke alamat yang diberikan oleh Pembeli.

7.2 The Buyer shall not be entitled to exercise any set off, lien or any other similar right or claim unless the Buyer has a valid court order requiring an amount equal to such deduction to be paid by Hilti to the Buyer. Hilti may set off any claim of any kind whatsoever which the Buyer may have against Hilti under the Contract or any other contract or otherwise howsoever against any sum which would otherwise be due from the Buyer to Hilti under the Contract or any other contract otherwise howsoever.

7.2 Pembeli tidak berhak untuk melakukan penjumlahan utang, hak jaminan atau hak atau klaim serupa lainnya kecuali Pembeli memiliki perintah pengadilan yang sah yang mengharuskan jumlah yang sama dengan pengurangan tersebut harus dibayarkan oleh Hilti kepada Pembeli. Hilti dapat memperjumpakan klaim dalam bentuk apa pun yang mungkin dimiliki Pembeli terhadap Hilti berdasarkan Kontrak atau kontrak lain mana pun atau dengan cara lain apa pun terhadap setiap jumlah yang seharusnya dibayarkan oleh Pembeli kepada Hilti berdasarkan Kontrak atau kontrak lain apa pun.

7.3 If the Goods or Services are delivered / provided in instalments, Hilti shall be entitled to invoice each instalment as and when delivery thereof has been made and payment shall be due in accordance with section 7.1 above in respect of each invoice.

7.3 Jika Barang atau Jasa diserahkan/ disediakan secara bertahap, maka Hilti berhak menagih untuk setiap tahapan pada saat penyerahan telah dilakukan dan pembayaran akan jatuh tempo sesuai dengan pasal 7.1 di atas sehubungan dengan setiap tagihan.

7.4 Any failure by the Buyer to either pay any due instalment in accordance with this Contract or failure to give delivery instructions in respect of any Goods or Services shall cause the whole of the price for Goods and Services already manufactured or provided at the time of such a default, to become due forthwith without any notice.

7.4 Setiap kegagalan Pembeli untuk membayar angsuran yang jatuh tempo sesuai dengan Kontrak ini atau kegagalan untuk memberikan instruksi pengiriman sehubungan dengan Barang atau Jasa akan menyebabkan seluruh harga Barang dan Jasa yang sudah diproduksi atau diberikan pada saat wanprestasi tersebut, akan segera jatuh tempo tanpa pemberitahuan apa pun.

7.5 Prompt payment shall be a condition precedent to future deliveries of the Goods / provision of Services due under any Contract.

7.5 Pembayaran dengan segera merupakan prasyarat penyerahan Barang/penyediaan Jasa di masa mendatang berdasarkan Kontrak apa pun.

7.6 Unless otherwise agreed in writing between the parties, Hilti is entitled to charge and to be paid

7.6 Kecuali disepakati lain secara tertulis antara para pihak, Hilti berhak untuk membebaskan

interest at 5% above the current Bank of Indonesia rate on any unpaid invoices and/or any other overdue payments due from the Buyer.

dan untuk dibayarkan bunga sebesar 5% di atas tarif Bank Indonesia saat ini atas tagihan yang belum dibayar dan/atau pembayaran lainnya yang telah jatuh tempo dari Pembeli.

**8. DELIVERY OF GOODS**

**8. PENGIRIMAN BARANG**

8.1 The period for delivery shall be the period within which the Goods are intended to be despatched from Hilti's premises and shall be calculated from the date of the receipt by Hilti of the Buyer's order or the date of receipt of all necessary information to enable Hilti to manufacture or procure the manufacture of the Goods, whichever shall be the later, and the Buyer shall take delivery of the Goods within such a period. If no period is stipulated by Hilti, then delivery will be such time after receipt of instructions as Hilti thinks reasonable.

8.1 Jangka waktu pengiriman adalah jangka waktu selama Barang yang dimaksudkan untuk dikirim dari lokasi Hilti dan akan dihitung dari tanggal diterimanya pesanan Pembeli oleh Hilti atau tanggal penerimaan semua informasi yang diperlukan agar Hilti dapat membuat atau memastikan pembuatan Barang, mana yang lebih akhir, dan Pembeli harus menerima pengiriman Barang dalam jangka waktu tersebut. Jika tidak ada jangka waktu yang ditentukan oleh Hilti, maka pengiriman akan dilakukan setelah menerima perintah yang dianggap wajar oleh Hilti.

8.2 Unless agreed otherwise in writing, all times or dates given for delivery of the Goods are given in good faith and time for delivery shall not be of the essence. Hilti shall not be liable for any loss, costs, damages, charges or expenses caused directly or indirectly by any delay in the delivery of the Goods.

8.2 Kecuali disepakati lain secara tertulis, semua waktu atau tanggal yang diberikan untuk pengiriman Barang diberikan dengan itikad baik dan waktu untuk pengiriman tidak menjadi esensi. Hilti tidak bertanggung jawab atas kerugian, ongkos, ganti rugi, biaya atau pengeluaran yang disebabkan secara langsung atau tidak langsung oleh keterlambatan pengiriman Barang.

8.3 Without prejudice to the warranties in section 12 below, no liability for non-delivery, loss of or damage to the Goods occurring post-delivery or for any claim that the Goods are not in accordance with the Contract will attach to Hilti, unless claims to that effect are notified in writing by the Buyer to Hilti (and in the case of claims for non-delivery, loss or damage with a copy to the carrier if Hilti's own vehicles have not been used to deliver the Goods):

8.3 Tanpa mengurangi jaminan dalam pasal 12 di bawah, tidak ada tanggung jawab atas kegagalan pengiriman, kehilangan atau kerusakan Barang yang terjadi setelah pengiriman atau untuk klaim apa pun bahwa Barang tidak sesuai dengan Kontrak yang akan dibebankan kepada Hilti, kecuali klaim tersebut diberitahukan secara tertulis oleh Pembeli kepada Hilti (dan dalam hal klaim tentang kegagalan pengiriman, kehilangan atau kerusakan, dengan tembusan kepada pengangkut jika kendaraan Hilti sendiri belum digunakan untuk mengirimkan Barang):

8.3.1 immediately in case the loss of or damage to the Goods occurred in transit or upon delivery provided that the relevant loss or damage is expressly mentioned on the consignment note;

8.3.1 sesegera mungkin dalam hal kehilangan atau kerusakan Barang terjadi pada saat transit atau pengiriman dengan ketentuan bahwa kehilangan atau kerusakan yang relevan disebutkan secara tegas pada resi pengiriman;

8.3.2 within 28 days of delivery of the Goods in the case of defective Goods; or

8.3.2 dalam waktu 28 hari sejak pengiriman Barang dalam hal Barang cacat; atau

8.3.3 within 7 days of delivery of the Goods for any other noncompliance with the Contract.

8.3.3 dalam waktu 7 hari sejak pengiriman Barang untuk setiap ketidakpatuhan lainnya terhadap Kontrak.

8.4 If the Buyer fails to give notice in accordance with section 8.3 above, the Goods shall be deemed to be in all respects in accordance with the Contract and the Buyer shall be deemed to have accepted the Goods and shall be bound to pay for the same accordingly.

8.4 Jika Pembeli gagal untuk memberikan pemberitahuan sesuai dengan pasal 8.3 di atas, Barang akan dianggap dalam segala hal sesuai dengan Kontrak dan Pembeli akan dianggap telah menerima Barang dan terikat untuk membayarnya sebagaimana mestinya.

8.5 All requests for proof of delivery must be made within a period of 21 days following the date of the invoice.

8.6 If for any reason the Buyer is unable to accept delivery of the Goods at the time when the Goods have been notified as ready for delivery, Hilti may at its sole discretion store the Goods at the risk and cost of the Buyer and take all reasonable steps to safeguard and insure them at the cost of the Buyer, provided that the Buyer shall be immediately informed thereof.

8.7 Hilti shall have the right to make delivery by instalments of such quantities of the Goods and at such intervals as it may decide. Any defect in any instalment shall not be a ground for cancellation of the remainder of the instalments and the Buyer shall be bound to accept further deliveries thereof.

**9. RETURNS AND CANCELLATIONS**

9.1 Subject to section 8.3 above, Goods supplied pursuant to the Contract cannot be returned without Hilti's prior written authorisation. Duly authorised returns:

9.1.1 shall be sent to Hilti's premises at the Buyer's expense;

9.1.2 may be subject to a handling charge of 20% of the value of the Goods; and

9.1.3 must be in the same condition as originally supplied to the Buyer.

9.2 The Buyer may not cancel an order for Goods and/or Services including, but without limitation to, any Goods and/or Services that involve special requirements of the Buyer once the order has been inputted into Hilti's ordering system, without the prior written consent of Hilti.

9.3 The Buyer may also not return any Chemical Products, or cancel any order for Chemical Products without the prior written consent of Hilti.

**10. PASSING OF TITLE AND RISK**

10.1 The risk shall pass in accordance with the applicable Incoterms 2020.

10.2 Title to the Goods shall not pass to the Buyer until Hilti has received in full (in cash or cleared funds) all sums due to it in respect of:

8.5 Semua permintaan bukti pengiriman harus dilakukan dalam jangka waktu 21 hari setelah tanggal tagihan.

8.6 Dalam hal dikarenakan alasan apa pun Pembeli tidak dapat menerima pengiriman Barang pada saat Barang telah diberitahukan siap untuk dikirim, maka Hilti dapat, atas kebijakannya sendiri menyimpan Barang dengan risiko dan biaya Pembeli dan mengambil semua langkah-langkah yang wajar untuk menjaga dan mengasuransikannya atas biaya Pembeli, dengan ketentuan Pembeli harus segera diberitahu tentang hal tersebut.

8.7 Hilti berhak untuk melakukan pengiriman secara bertahap atas sejumlah Barang dan pada selang waktu yang ditentukan. Setiap cacat dalam setiap tahapan tidak akan menjadi alasan pembatalan sisa tahapan dan Pembeli terikat untuk menerima pengiriman lebih lanjut tersebut.

**9. PENGEMBALIAN DAN PEMBATALAN**

9.1 Tunduk pada pasal 8.3 di atas, Barang yang dipasok berdasarkan Kontrak tidak dapat dikembalikan tanpa kewenangan izin tertulis terlebih dahulu dari Hilti. Pengembalian yang diizinkan secara patut:

9.1.1 akan dikirim ke tempat Hilti atas biaya Pembeli;

9.1.2 dapat dikenakan biaya penanganan sebesar 20% dari nilai Barang; dan

9.1.3 harus dalam kondisi yang sama seperti pada saat diberikan kepada Pembeli.

9.2 Pembeli tidak dapat membatalkan pesanan Barang dan/atau Jasa termasuk, namun tidak terbatas pada, Barang dan/atau Jasa apa pun yang terdapat persyaratan khusus Pembeli ketika pesanan telah dimasukkan ke dalam sistem pemesanan Hilti, tanpa persetujuan tertulis terlebih dahulu dari Hilti.

9.3 Pembeli juga tidak boleh mengembalikan Produk Kimia apa pun, atau membatalkan pesanan apa pun untuk Produk Kimia tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari Hilti.

**10. PERPINDAHAN HAK DAN RISIKO**

10.1 Risiko akan beralih sesuai dengan Incoterms 2020 yang berlaku.

10.2 Hak atas Barang tidak akan beralih ke Pembeli sampai Hilti telah menerima secara penuh (dalam bentuk tunai atau dana bersih) semua

		jumlah yang harus dibayar kepadanya sehubungan dengan:
10.2.1	the Goods; and	10.2.1 Barang; dan
10.2.2	all other sums which are or which become due to Hilti from the Buyer on any account.	10.2.2 seluruh jumlah lain yang merupakan atau menjadi hak Hilti dari Pembeli atas perhitungan apa pun.
10.3	Until title to the Goods has passed to the Buyer, the Buyer shall:	10.3 Sampai hak atas Barang telah beralih kepada Pembeli, Pembeli harus:
10.3.1	hold the Goods on a fiduciary basis as Hilti's bailee;	10.3.1 menyimpan Barang atas dasar kepercayaan sebagai penerima kepercayaan Hilti;
10.3.2	store the Goods (at no cost to Hilti) separately from all other goods of the Buyer or any third party in such a way that they remain readily identifiable as Hilti's property;	10.3.2 menyimpan Barang (tanpa biaya kepada Hilti) secara terpisah dari semua barang lain milik Pembeli atau pihak ketiga mana pun dengan sedemikian rupa sehingga barang tersebut tetap dapat dengan mudah diidentifikasi sebagai propertinya Hilti;
10.3.3	not destroy, deface or obscure any identifying mark or packaging on or relating to the Goods; and	10.3.3 tidak merusak, menodai atau mengaburkan tanda penunjuk atau kemasan pada atau terkait dengan Barang; dan
10.3.4	maintain the Goods in satisfactory condition and keep them insured on Hilti's behalf for their full price against all risks to the reasonable satisfaction of Hilti. On request the Buyer shall produce the policy of insurance to Hilti.	10.3.4 memelihara Barang dalam kondisi yang baik dan menjaganya tetap diasuransikan atas nama Hilti dengan harga penuh terhadap semua risiko yang dapat diterima secara wajar oleh Hilti. Atas permintaan Pembeli harus menunjukkan polis asuransi kepada Hilti.
10.4	The Buyer may use the Goods in the ordinary course of the Buyer's business before ownership has passed to it.	10.4 Pembeli dapat menggunakan Barang dalam kegiatan usaha normal Pembeli sebelum kepemilikan beralih kepadanya.
10.5	The Buyer's right to possession of the Goods shall terminate immediately upon the occurrence of any of the events specified in sections 16.1.2 to 16.1.6 below.	10.5 Hak Pembeli untuk menguasai Barang akan segera berakhir setelah terjadinya salah satu peristiwa yang disebutkan dalam pasal 16.1.2 hingga 16.1.6 di bawah ini.
10.6	Hilti shall be entitled to recover payment for the Goods notwithstanding that ownership of any of the Goods has not passed from Hilti.	10.6 Hilti berhak untuk mendapatkan kembali pembayaran atas Barang meskipun kepemilikan Barang belum berpindah dari Hilti.
10.7	The Buyer grants Hilti, its Personnel an irrevocable licence at any time to enter any premises where the Goods are or may be stored in order to inspect them, or, where the Buyer's right to possession has terminated, to recover them, and the Buyer acknowledges that Hilti shall have the right to intercept and repossess Goods in transit where the Buyer's right to possession has terminated.	10.7 Pembeli memberikan Hilti, Personelnya, izin yang tidak dapat dicabut kembali setiap saat untuk memasuki setiap tempat di mana Barang sedang atau mungkin disimpan dalam hal untuk memeriksanya, atau, di mana hak penguasaan Pembeli telah berakhir, untuk mengambil kembali, dan Pembeli mengakui bahwa Hilti berhak untuk menahan dan mengambil kembali Barang dalam perjalanan di mana hak penguasaan Pembeli telah berakhir.
10.8	Where Hilti is unable to determine whether any Goods are the goods in respect of which the Buyer's right to possession has terminated, the Buyer shall be deemed to have sold all goods	10.8 Apabila Hilti tidak dapat menentukan apakah Barang adalah barang di mana hak penguasaan Pembeli telah berakhir, maka Pembeli akan dianggap telah menjual seluruh barang dengan

of the kind sold by Hilti to the Buyer in the order in which they were invoiced to the Buyer.

jenis yang dijual oleh Hilti kepada Pembeli sesuai dengan urutannya yang telah ditagihkan kepada Pembeli.

10.9 On termination of the Contract, howsoever caused, Hilti's (but not the Buyer's) rights contained in this section 10 shall remain in effect. Hilti's rights and remedies set out in this section 10 are in addition to and shall not in any way prejudice, limit or restrict any of Hilti's other rights or remedies under the Contract or in law.

10.9 Pada saat pengakhiran Kontrak, bagaimana pun penyebabnya, hak Hilti (namun bukan Pembeli) yang terkandung dalam pasal 10 ini akan tetap berlaku. Hak dan upaya pemulihan Hilti yang ditetapkan dalam pasal 10 ini berada sebagai tambahan untuk dan tidak akan mengurangi, membatasi atau menghalangi hak atau upaya pemulihan Hilti lainnya berdasarkan Kontrak atau dalam hukum.

**11. SUPPLY OF SERVICES**

**11. PENYEDIAAN JASA**

11.1 Hilti shall provide the Services to the Buyer in accordance with the Contract applying reasonable skill and care.

11.1 Hilti akan menyediakan Jasa kepada Pembeli sesuai dengan Kontrak dengan menerapkan keterampilan dan kehati-hatian yang wajar.

11.2 Hilti shall use its reasonable endeavours to meet any performance dates for the Services, but any such dates shall be estimates only and time shall not be of the essence for the performance of the Services. Hilti shall not be liable for any loss whatsoever or howsoever arising caused by its failure to provide the Services on the due date.

11.2 Hilti akan menggunakan upaya yang wajar untuk memenuhi setiap tanggal pelaksanaan Jasa, tetapi tanggal tersebut hanya merupakan perkiraan dan waktu tidak akan menjadi inti dari pelaksanaan Jasa. Hilti tidak bertanggung jawab atas kerugian berupa atau bersifat apa pun yang timbul karena kegagalannya menyediakan Jasa pada tanggal jatuh tempo.

11.3 Where Hilti is to perform the Services at the Buyer's premises, the Buyer shall:

11.3 Di mana Hilti akan melaksanakan Jasa di lokasi Pembeli, Pembeli harus:

11.3.1 procure safe and unhindered access to the premises for all the Personnel to carry out the Services at all relevant times;

11.3.1 menyediakan akses yang aman dan tanpa hambatan ke lokasi tersebut bagi semua Personel untuk melaksanakan Jasa dalam waktu yang relevan;

11.3.2 ensure that all consents, permissions, or licences required to allow the Services to be provided are in place;

11.3.2 memastikan bahwa semua persetujuan, izin, atau lisensi yang diperlukan untuk menyediakan Jasa telah tersedia;

11.3.3 ensure the provision of adequate power, lighting, heating and other such facilities or supplies required for the provision of the Services;

11.3.3 memastikan penyediaan daya, penerangan, pemanas dan fasilitas atau sarana lain yang diperlukan untuk penyediaan Jasa;

11.3.4 provide adjacent to where the Services are to be provided storage for the materials required for the Services;

11.3.4 menyediakan penyimpanan yang berdekatan dengan lokasi Jasa akan disediakan untuk material yang diperlukan untuk Jasa;

11.3.5 ensure that the site where Services are to be provided are adequate for that purpose, clear and free from all health and safety hazards and possesses such facilities for the Personnel to comply with any applicable legislation and as Hilti shall reasonably require; and

11.3.5 memastikan bahwa lokasi di mana Jasa akan diberikan memadai untuk tujuan tersebut, bersih dan bebas dari semua bahaya kesehatan dan keselamatan dan memiliki fasilitas bagi Personel untuk mematuhi peraturan yang berlaku dan sebagaimana yang diminta secara wajar oleh Hilti; dan

11.3.6 be responsible for the Personnel's death or personal injury or damage to

11.3.6 bertanggung jawab atas kematian Personel atau cedera fisik atau



or loss of Hilti (and subcontractors and Personnel)'s property whilst on the Buyer's premises except to the extent any such death or personal injury results from the negligence of Hilti or its subcontractors.

kerusakan atau kehilangan properti Hilti (dan subkontraktor dan Personel) selama berada di lokasi Pembeli kecuali jika kematian atau cedera jasmani tersebut diakibatkan oleh kelalaian Hilti atau subkontraktornya.

11.4 The Services will be deemed to be completed and the relevant element of the Contract price to be due and payable forthwith:

11.4 Jasa akan dianggap telah terpenuhi dan hal terkait dari harga Kontrak akan jatuh tempo dan harus dibayar segera:

11.4.1 when Hilti issues a written notice to the Buyer confirming such completion; or

11.4.1 ketika Hilti mengeluarkan pemberitahuan tertulis kepada Pembeli yang mengonfirmasi penyelesaian tersebut; atau

11.4.2 if Hilti is available to perform the Services but is prevented from doing so by reason of:

11.4.2 jika Hilti bersedia untuk melaksanakan Jasa tetapi terhalang untuk melakukannya karena alasan:

(a) the lack of relevant assistance from the Buyer (such as lack of availability of test components or parts from the Buyer); or

(a) kurangnya bantuan yang relevan dari Pembeli (seperti kurangnya ketersediaan komponen uji atau suku cadang dari Pembeli); atau

(b) the condition of the Buyer's premises on the site at which the Services are to be provided and/or the facilities at or the services available at those premises at the time agreed for the provision of the Services; or

(b) kondisi lokasi Pembeli di mana Jasa akan dilaksanakan dan/atau fasilitas atau layanan yang tersedia di lokasi tersebut pada waktu yang disepakati untuk penyediaan Jasa; atau

(c) the failure by the Buyer to comply with the Contract.

(c) kegagalan Pembeli untuk mematuhi Kontrak.

## 12. **WARRANTIES**

## 12. **JAMINAN**

12.1 Where Goods and/or Services are supplied with the benefit of a specific written warranty set out in another document produced by Hilti, such warranty shall apply instead of the warranty set out in section 12.2 below. The warranty in section 12.2 shall only apply where no such specific warranty is supplied in relation to the Goods and/or Services. The exclusions in sections 12.4 and 12.6 to 12.8 shall apply to every such specific warranty except for the "manufacturer's lifetime warranty" set out in any operating instructions supplied with the Goods.

12.1 Apabila Barang dan/atau Jasa disediakan dengan manfaat jaminan tertulis khusus yang ditetapkan dalam dokumen lain yang dikeluarkan oleh Hilti, maka jaminan tersebut akan berlaku sebagai ganti jaminan yang tertuang dalam pasal 12.2 di bawah. Jaminan dalam pasal 12.2 hanya akan berlaku jika tidak ada jaminan khusus yang disediakan sehubungan dengan Barang dan/atau Jasa. Pengecualian dalam pasal 12.4 dan 12.6 hingga 12.8 akan berlaku untuk setiap jaminan khusus tersebut kecuali untuk "jaminan seumur hidup pabrik" yang ditetapkan dalam instruksi pengoperasian yang disediakan bersama Barang.

12.2 If the Buyer establishes to Hilti's reasonable satisfaction within 12 months of the date of delivery of the Goods or performance of the Services that there is a defect in the materials or workmanship of the Goods or that the Goods or Services are supplied not in accordance with the Contract then Hilti shall at its option, at its sole discretion and within a reasonable time:

12.2 Jika Pembeli menetapkan untuk kepuasan wajar Hilti dalam waktu 12 bulan sejak tanggal pengiriman Barang atau pelaksanaan Jasa bahwa terdapat cacat pada bahan atau pengerjaan Barang atau bahwa Barang atau Jasa yang diberikan tidak sesuai dengan Kontrak maka Hilti atas pilihannya, atas kebijakannya sendiri dan dalam waktu yang wajar:

- 12.2.1 repair or make good such defect or failure in such Goods free of charge to the Buyer (including all costs of transportation of any Goods or materials to and from the Buyer for that purpose); or
- 12.2.2 replace such Goods with Goods which are in all respects in accordance with the Contract or re-perform such Services; or
- 12.2.3 issues a credit note to the Buyer in respect of the whole or part of the Contract price or such Goods or Services as appropriate having taken back such Goods or materials relating to such Goods or Services.

- 12.2.1 memperbaiki atau memulihkan cacat atau kerusakan Barang tersebut secara cuma-cuma kepada Pembeli (termasuk semua biaya transportasi Barang atau materi apa pun kepada dan dari Pembeli untuk tujuan tersebut); atau
- 12.2.2 mengganti Barang tersebut dengan Barang yang sesuai dengan Kontrak atau pelaksanaan ulang Jasa tersebut; atau
- 12.2.3 menerbitkan nota kredit kepada Pembeli sehubungan dengan seluruh atau sebagian dari harga Kontrak untuk Barang atau Jasa tersebut sebagaimana mestinya dengan mengambil kembali Barang atau materi yang berkaitan dengan Barang atau Jasa tersebut.

The performance of any one of the above options shall constitute an entire discharge of Hilti's liability under this warranty.

Pelaksanaan salah satu opsi di atas merupakan pelepasan seluruh tanggung jawab Hilti berdasarkan jaminan ini.

12.3 Goods presented for repair may be repaired by Hilti using new or refurbished parts of quality equivalent to new. Hilti shall retain the replaced part that is exchanged as its property, and the replacement part will become the Buyer's property. Goods traded-in (in the course of a repair or otherwise) in exchange for new Goods shall be retained by Hilti as its property. It is agreed by the Buyer and Hilti that all Goods repaired and/or exchanged by Hilti is for value. By accepting the repair to be conducted by Hilti, the Buyer agrees to the foregoing terms on which the repair will be conducted.

12.3 Barang yang diserahkan untuk perbaikan dapat diperbaiki oleh Hilti menggunakan suku cadang baru atau suku cadang yang diperbaharui dengan kualitas yang setara dengan yang baru. Hilti akan menyimpan bagian yang diganti yang ditukarkan sebagai miliknya, dan bagian pengganti akan menjadi milik Pembeli. Barang-barang yang dipertukarkan (dalam rangka perbaikan atau hal lainnya) sebagai ganti Barang baru akan disimpan oleh Hilti sebagai miliknya. Dengan ini disepakati oleh Pembeli dan Hilti bahwa semua Barang yang diperbaiki dan/atau ditukar oleh Hilti adalah untuk nilainya. Dengan menerima perbaikan akan dilakukan oleh Hilti, Pembeli menyetujui syarat-syarat berdasarkan mana akan dilakukan perbaikan.

12.4 For the avoidance of doubt, the Buyer agrees to hold harmless and indemnify Hilti from and against any and all costs relating to the removal or reinstallation of the Goods.

12.4 Untuk menghindari keraguan, Pembeli setuju untuk membebaskan dan mengganti kerugian Hilti dari dan terhadap setiap dan semua biaya yang berkaitan dengan pemindahan atau pemasangan kembali Barang.

12.5 Any Goods repaired or replaced, or Services re-performed shall be warranted by Hilti for a further period of 12 months commencing on the date such repair, replacement or re-performance was completed, provided that: (1) the overall warranty period for the affected Goods or Services shall not in any event exceed 24 months from the date of original delivery of the Goods or the original completion of the Services (as the case may be); and (2) subject in every case to the other provisions of this section 12, Hilti's liability under this section 12 shall in no event exceed the purchase price of such Goods or Services.

12.5 Setiap Barang yang diperbaiki atau diganti, atau Jasa yang dilakukan kembali akan dijamin oleh Hilti untuk jangka waktu 12 bulan ke depan sejak tanggal perbaikan, penggantian atau pengerjaan ulang tersebut telah diselesaikan, dengan ketentuan bahwa: (1) keseluruhan masa jaminan untuk Barang atau Jasa yang terkena dampak dalam hal apa pun tidak akan melebihi 24 bulan sejak tanggal pengiriman awal Barang atau penyelesaian awal Jasa (sebagaimana keadaannya); dan (2) dalam setiap hal tunduk pada ketentuan lain dari pasal 12 ini, tanggung jawab Hilti berdasarkan pasal 12 ini tidak akan melebihi harga pembelian Barang atau Jasa tersebut.

- |        |   |        |  |
|--------|---|--------|--|
| 12.6   | Hilti shall not be liable for breach of the warranty in section 12.2 above or any other warranty, guarantee or condition:   | 12.6   | Hilti tidak bertanggung jawab atas pelanggaran jaminan pada pasal 12.2 di atas atau garansi, jaminan, atau ketentuan lainnya:  |
| 12.6.1 | arising from any defect in Goods arising from any drawing, design or specification supplied by the Buyer;   | 12.6.1 | yang timbul dari setiap cacat Barang dikarenakan setiap gambar, desain atau spesifikasi yang disediakan oleh Pembeli;  |
| 12.6.2 | arising from any acts, omissions negligence or default of the Buyer or arising from fair wear and tear (unless expressly stated otherwise in the warranty document), wilful damage, unsuitable storage, handling, treatment, installation, maintenance, repair or application, abnormal use or use under abnormal conditions;   | 12.6.2 | yang timbul dari setiap tindakan, kealpaan kelalaian atau wanprestasi Pembeli atau yang timbul dari kerusakan wajar pemakaian (kecuali dinyatakan lain dalam dokumen jaminan), kerusakan yang disengaja, penyimpanan yang tidak sesuai, penanganan, perawatan, pemasangan, pemeliharaan, perbaikan atau penggunaan, pemakaian yang tidak wajar atau pemakaian dalam kondisi yang tidak wajar;                  |
| 12.6.3 | arising from any non-compliance with the safety, training, usage and maintenance requirements (including, but not limited to, excessive or heavy use), method statements, data sheets, instructions or recommendations (whether oral or in writing) communicated to the Buyer by Hilti and/or any of its Personnel or suppliers;  | 12.6.3 | yang timbul dari ketidakpatuhan terhadap persyaratan keselamatan, pelatihan, penggunaan dan pemeliharaan (termasuk, namun tidak terbatas pada, penggunaan yang berlebihan atau berat), pernyataan metode, lembar data, instruksi atau rekomendasi (baik lisan atau tertulis) yang dikomunikasikan kepada Pembeli oleh Hilti dan/atau Personel atau pemasoknya;   |
| 12.6.4 | arising from incorporation, alteration, modification or conversion of the Goods with any other goods, products or systems outside the intended purpose of the Goods, or as a result of non-compatibility of the Goods with any other goods, products or systems or use of consumables, components or spare parts other than those manufactured by Hilti without Hilti's prior written approval; | 12.6.4 | yang timbul dari penggabungan, perubahan, modifikasi atau konversi Barang dengan barang, produk atau sistem lain di luar tujuan yang dimaksudkan dari Barang, atau sebagai akibat dari ketidaksesuaian Barang dengan barang, produk, atau sistem lainnya atau penggunaan bahan habis pakai, komponen atau suku cadang selain yang diproduksi oleh Hilti tanpa persetujuan tertulis terlebih dahulu dari Hilti; |
| 12.6.5 | if the total price for the Goods and/or Services has not been paid by the due date for payment;   | 12.6.5 | jika total harga Barang dan/atau Jasa belum dibayar sampai dengan tanggal jatuh tempo pembayaran;  |
| 12.6.6 | unless any claim by the Buyer which is based on any defect in the quality or condition of the Goods and/or Services or their failure to correspond with their description or specification shall (whether or not delivery is refused by the Buyer) be notified to Hilti within 10 days after the Buyer discovers or ought to have discovered the defect or failure; or                          | 12.6.6 | kecuali ada klaim oleh Pembeli yang didasarkan pada cacat apa pun dalam kualitas atau kondisi Barang dan/atau Jasa atau ketidaksesuaiannya dengan deskripsi atau spesifikasinya (apakah pengiriman ditolak oleh Pembeli atau tidak) diberitahukan kepada Hilti dalam waktu 10 hari setelah Pembeli menemukan atau seharusnya telah menemukan cacat atau kerusakan; atau  |
| 12.6.7 | unless Hilti is given a reasonable opportunity to examine such Goods or location at which the Services were   | 12.6.7 | kecuali Hilti diberi kesempatan yang wajar untuk memeriksa Barang atau lokasi di mana Jasa telah dilakukan dan   |

performed and the Buyer (if asked to do so by Hilti) returns such Goods or materials relating to the Services to Hilti's place of business for the examination to take place there.

Pembeli (jika diminta untuk melakukannya oleh Hilti) mengembalikan Barang atau materi tersebut yang berkaitan dengan Jasa ke tempat Hilti untuk pemeriksaan yang akan berlangsung di sana.

12.7 In each of the foregoing events under sections 12.6.1 to 12.6.4 above, the Buyer agrees to indemnify Hilti against all actions, costs, charges, losses, damages and expenses which Hilti may incur or sustain by reason of any action brought by any third party or end-user relating in any way to such events including but not limited to the installation of the Goods.

12.7 Dalam setiap peristiwa di atas berdasarkan pasal 12.6.1 hingga 12.6.4, Pembeli setuju untuk mengganti kerugian Hilti terhadap semua tindakan, biaya, beban, kerugian, kerusakan, dan pengeluaran yang mungkin Hilti keluarkan atau alami oleh karena tindakan apa pun yang dilakukan oleh setiap pihak ketiga atau pengguna akhir yang berhubungan dengan cara apa pun dengan kejadian tersebut termasuk namun tidak terbatas pada pemasangan Barang.

12.8 Save as expressly provided in these Conditions, all warranties, conditions, guarantees or other terms implied by statute, custom usage or otherwise are excluded to the fullest extent permitted by law.

12.8 Kecuali sebagaimana ditentukan secara tegas dalam Ketentuan ini, semua jaminan, ketentuan, garansi, atau persyaratan lain yang tersirat oleh undang-undang, kebiasaan penggunaan, atau hal lainnya dikecualikan sejauh diizinkan oleh hukum.

### 13. **BUYER'S RESPONSIBILITY**

### 13. **TANGGUNG JAWAB PEMBELI**

13.1 The selection of the Goods and/or Services suitable for the Buyer's purposes depends on a range of factors. These factors include, but are not limited to, on-site conditions or other circumstances of the proposed application of the Goods known only to the Buyer. The Buyer is solely responsible for satisfying itself that the data supplied to Hilti on which information or recommendations made by Hilti are based is correct and that any assumptions made by Hilti to supplement that data are suitable for the Buyer's purposes.

13.1 Pemilihan Barang dan/atau Jasa yang sesuai untuk tujuan Pembeli bergantung pada berbagai faktor. Faktor-faktor ini termasuk, namun tidak terbatas pada, kondisi lokasi atau keadaan lain dari penggunaan yang diusulkan atas Barang yang hanya diketahui oleh Pembeli. Pembeli sepenuhnya bertanggung jawab untuk memastikan bahwa data yang diberikan kepada Hilti yang menjadi dasar informasi atau rekomendasi yang dibuat oleh Hilti adalah benar dan bahwa asumsi apa pun yang dibuat oleh Hilti untuk melengkapi data tersebut sesuai untuk tujuan Pembeli.

13.2 Any advice, representation or recommendation given by Hilti or Personnel to the Buyer or its employees or agents as to the Goods and/or Services, their fitting or use, or as to the incorporation or compatibility of the Goods with other goods, is therefore followed or acted upon entirely at the Buyer's own risk and the Buyer acknowledges that it does not rely on and waives any claim for breach of any such representation. Accordingly, the Buyer must rely on its own judgement and if necessary seek expert advice in relation to the following:

13.2 Setiap saran, pernyataan atau rekomendasi yang diberikan oleh Hilti atau Personel kepada Pembeli atau karyawan atau agennya mengenai Barang dan/atau Jasa, pemasangan atau penggunaannya, atau mengenai penggabungan atau kesesuaian Barang dengan barang lain, oleh karenanya diikuti atau ditindaklanjuti sepenuhnya atas risiko Pembeli sendiri dan Pembeli mengakui bahwa pihaknya tidak bergantung pada dan mengesampingkan klaim apa pun atas pelanggaran pernyataan tersebut. Oleh karena itu, Pembeli harus bersandar pada penilaiannya sendiri dan jika perlu mencari pendapat ahli sehubungan dengan hal-hal berikut:

- (a) the suitability and compatibility of the Goods for the intended use;
- (b) the training necessary for the Buyer and its employees;
- (c) the required level of ongoing maintenance for the Goods; and

- (a) kesesuaian dan kecocokan Barang untuk penggunaan yang dimaksudkan;
- (b) pelatihan yang diperlukan untuk Pembeli dan karyawannya;
- (c) tingkat pemeliharaan berkelanjutan yang diperlukan untuk Barang; dan

- |   |  |
|---|--|
| <p>(d) the adequacy of the premises in which the Goods are to be used.</p>  | <p>(d) kecukupan tempat di mana Barang akan digunakan.</p>   |
| <p>13.3 The Buyer acknowledges that it is responsible for ensuring it and its employees, agents, contractors and end-users of the Goods:</p>  | <p>13.3 Pembeli mengakui bahwa pihaknya bertanggung jawab untuk memastikan dirinya dan karyawan, agen, kontraktor, dan pengguna akhir Barang:</p>  |
| <p>(a) store, handle, use, construct, maintain, and repair the Goods at all times in accordance with good practice and in accordance with the Goods' method statements and data sheets, as well as all other relevant safety, training, usage and maintenance instructions and guidelines supplied to the Buyer from time to time by Hilti or its Personnel and;</p>  | <p>(a) menyimpan, menangani, menggunakan, membangun, memelihara, dan memperbaiki Barang setiap saat sesuai dengan praktik yang baik dan sesuai dengan pernyataan metode dan lembar data Barang, serta semua instruksi keselamatan, pelatihan, penggunaan dan pemeliharaan lainnya yang relevan dan pedoman yang diberikan kepada Pembeli dari waktu ke waktu oleh Hilti atau Personelnya dan;</p>  |
| <p>(b) receive the necessary training in respect of Goods supplied;</p>   | <p>(b) menerima pelatihan yang diperlukan sehubungan dengan Barang yang disediakan;</p>  |
| <p>(c) in connection with the hiring of the Goods or the Goods being otherwise used by third parties, that the Goods are supplied in the original packaging including all method statements, data sheets, labelling and warnings as are supplied with the Goods by Hilti;</p>   | <p>(c) sehubungan dengan penyewaan Barang atau Barang yang digunakan oleh pihak ketiga, bahwa Barang yang disediakan dalam kemasan aslinya termasuk semua pernyataan metode, lembar data, pelabelan dan peringatan sebagaimana disediakan bersama Barang oleh Hilti;</p>   |
| <p>(d) use the Goods with the recommended safety equipment in accordance with all applicable method statements and data sheets, and other relevant Hilti safety, training, usage and maintenance instructions and guidelines supplied from time to time;</p>  | <p>(d) menggunakan Barang dengan peralatan keselamatan yang direkomendasikan sesuai dengan semua pernyataan metode dan lembar data yang berlaku, serta petunjuk dan pedoman keselamatan, pelatihan, penggunaan dan pemeliharaan Hilti lainnya yang relevan yang diberikan dari waktu ke waktu;</p>   |
| <p>(e) comply at all times with all applicable workers' health and safety laws and regulations, and all other relevant legislation in respect of the Goods and their usage.</p>   | <p>(e) mematuhi semua perundang-undangan kesehatan dan keselamatan pekerja yang berlaku, dan semua peraturan terkait lainnya sehubungan dengan Barang dan penggunaannya.</p>   |
| <p>13.4 The Buyer shall ensure and guarantee that no companies and persons blacklisted on the respective blacklists of the United States, the European Union, Switzerland or other competent jurisdictions / governments are supplied with products, information, software or technology without the legally required approval. The Buyer shall further guarantee that it does not intend to use any products, information, software and technology delivered by Hilti to the Buyer in or in connection with nuclear technology or weapons of mass destruction (nuclear, biological, chemical) or carriers thereof.</p> | <p>13.4 Pembeli harus memastikan dan menjamin bahwa tidak ada perusahaan dan orang yang masuk daftar hitam di masing-masing daftar hitam Amerika Serikat, Uni Eropa, Swiss, atau yurisdiksi/pemerintah yang berwenang lainnya yang diberikan produk, informasi, perangkat lunak, atau teknologi tanpa persetujuan yang diwajibkan secara hukum. Pembeli selanjutnya akan menjamin bahwa ia tidak bermaksud untuk menggunakan produk, informasi, perangkat lunak, dan teknologi apa pun yang diberikan oleh Hilti kepada Pembeli dalam atau sehubungan dengan teknologi nuklir atau senjata pemusnah massal (nuklir, biologi, kimia) atau pembawanya.</p> |

**14. LIMITATION OF LIABILITY**

14.1 Notwithstanding anything to the contrary under these Conditions or any Contract, this section 14 sets out the entire financial liability of Hilti (including any liability for the acts or omissions of its Personnel) to the Buyer in respect of:

- 14.1.1 any breach of these Conditions;
- 14.1.2 any use made by the Buyer of any of the Goods or Services; or
- 14.1.3 any representation, statement or tortious act or omission including negligence arising under or in connection with the Contract.

14.2 Hilti shall not be liable to the Buyer for any pure economic loss, loss of profit, loss of turnover or revenue, loss of business, loss of production or opportunity, loss of data, depletion of goodwill or otherwise.

14.3 Hilti shall not be liable for any direct, indirect or consequential loss or damage howsoever arising.

14.4 **SUBJECT TO THE FOREGOING, HILTI'S TOTAL LIABILITY (WHETHER IN CONTRACT, TORT INCLUDING NEGLIGENCE, MISREPRESENTATION OR OTHERWISE) UNDER OR IN CONNECTION WITH THE PERFORMANCE, BREACH OF STATUTORY DUTY OR CONTEMPLATED PERFORMANCE OF ANY CONTRACT, OR BASED ON ANY CLAIM FOR CONTRIBUTION OR INDEMNITY, SHALL NOT EXCEED A SUM EQUAL TO THE INVOICE PRICE UNDER THE CONTRACT.**

**15. BUYER' S INDEMNITY**

15.1 The Buyer shall be liable for and indemnifies Hilti in respect of all damage or injury to any person or loss of or damage to any property and against all actions, demands, costs, charges, expenses or other loss suffered by Hilti arising:

- 15.1.1 under any relevant statutes and/or regulations; and/or
- 15.1.2 in respect of any act, omission, negligence, and/or breach of the terms of these Conditions or otherwise through the default of the Buyer.

**14. BATASAN TANGGUNG JAWAB**

14.1 Meskipun terdapat hal sebaliknya berdasarkan Ketentuan ini atau setiap Kontrak, pasal 14 ini menetapkan seluruh tanggung jawab keuangan Hilti (termasuk setiap tanggung jawab atas tindakan atau kelalaian Personelnya) kepada Pembeli sehubungan dengan:

- 14.1.1 setiap pelanggaran Ketentuan ini;
- 14.1.2 setiap penggunaan yang dilakukan oleh Pembeli atas setiap Barang atau Jasa; atau
- 14.1.3 setiap pernyataan, keterangan atau perbuatan melawan hukum atau kealpaan termasuk kelalaian yang timbul berdasarkan atau sehubungan dengan Kontrak.

14.2 Hilti tidak akan bertanggung jawab kepada Pembeli atas kerugian ekonomi murni, kehilangan keuntungan, kehilangan omset atau pendapatan, kehilangan bisnis, kehilangan produksi atau peluang, kehilangan data, penurunan iktikad baik atau lainnya.

14.3 Hilti tidak bertanggung jawab atas kerugian atau kerusakan langsung, tidak langsung atau konsekuensial yang timbul dengan cara apa pun.

14.4 **TUNDUK PADA TERSEBUT DI ATAS, KEWAJIBAN KESELURUHAN HILTI (BAIK BERDASARKAN KONTRAK, PERBUATAN MELAWAN HUKUM TERMASUK KELALAIAN, PERNYATAAN KELIRU ATAU LAINNYA) BERDASARKAN ATAU SEHUBUNGAN DENGAN PELAKSANAAN, PELANGGARAN KEWAJIBAN HUKUM ATAU MAKSUD PELAKSANAAN SETIAP KONTRAK, ATAU BERDASARKAN SETIAP KLAIM UNTUK KONTRIBUSI ATAU GANTI RUGI, TIDAK AKAN MELEBIHI JUMLAH YANG SAMA DENGAN HARGA TAGIHAN BERDASARKAN KONTRAK.**

**15. GANTI RUGI PEMBELI**

15.1 Pembeli bertanggung jawab dan memberikan ganti rugi kepada Hilti sehubungan dengan semua kerugian atau cedera pada setiap orang atau kehilangan atau kerusakan pada properti apa pun dan terhadap semua tindakan, tuntutan, biaya, beban, pengeluaran atau kerugian lain yang diderita oleh Hilti yang timbul:

- 15.1.1 berdasarkan undang-undang dan/atau peraturan yang berlaku; dan/atau
- 15.1.2 sehubungan dengan setiap tindakan, kealpaan, kelalaian, dan/atau pelanggaran syarat dari Ketentuan ini atau sebaliknya melalui wanprestasi Pembeli.

15.2 Where Goods supplied by Hilti are used by a third party in a manner not previously agreed in writing by Hilti to be suitable, or in a manner not in accordance with these Conditions, including (but not limited to) section 13.3, Hilti shall not be liable for any costs, loss, damage, liability or expenses suffered or incurred by the Buyer or any third party arising directly or indirectly from or in respect of such Goods or such use (including for loss of revenue, profits, production, opportunity, business, goodwill and/or of any contract) and the Buyer shall indemnify and keep indemnified Hilti from and against all such costs, loss, damage, liability or expenses suffered or incurred by Hilti as a result of any claim or demand in respect thereof by any third party.

15.2 Apabila Barang yang dipasok oleh Hilti digunakan oleh pihak ketiga dengan cara yang tidak disepakati sebelumnya secara tertulis oleh Hilti untuk menjadi patut, atau dengan cara yang tidak sesuai dengan Ketentuan ini, termasuk (namun tidak terbatas pada) pasal 13.3, Hilti tidak akan bertanggung jawab atas setiap biaya, kerugian, ganti rugi, pertanggungjawaban atau pengeluaran yang diderita atau dikeluarkan oleh Pembeli atau pihak ketiga mana pun yang timbul secara langsung atau tidak langsung dari atau sehubungan dengan Barang tersebut atau penggunaan tersebut (termasuk untuk kehilangan pendapatan, keuntungan, produksi, peluang, bisnis, iktikad baik dan/atau kontrak apa pun) dan Pembeli akan mengganti rugi dan membebaskan Hilti dari dan terhadap semuanya seperti biaya, kerugian, kerusakan, pertanggungjawaban atau pengeluaran yang diderita atau dikeluarkan oleh Hilti sebagai akibat dari klaim atau tuntutan apa pun sehubungan dengan hal tersebut oleh pihak ketiga mana pun.

**16. DEFAULT OR INSOLVENCY OF BUYER**

**16. WANPRESTASI ATAU KEPAILITAN PEMBELI**

16.1 In the event that:

16.1 Dalam hal:

16.1.1 the Buyer shall be in breach of any of its obligations under the Contract;

16.1.1 Pembeli melanggar kewajibannya berdasarkan Kontrak;

16.1.2 any distress or execution shall be levied on the Buyer's property or assets; or

16.1.2 terdapat masalah atau eksekusi akan dikenakan pada properti atau aset Pembeli; atau

16.1.3 the Buyer (an individual or partnership) shall make or offer to make any voluntary arrangement or composition with its creditors or become bankrupt or if any bankruptcy petition be presented against him;

16.1.3 Pembeli (perorangan atau persekutuan) akan membuat atau menawarkan untuk membuat pengaturan atau komposisi sukarela dengan krediturnya atau menjadi pailit atau jika ada permohonan pailit yang diajukan terhadapnya;

16.1.4 (if the Buyer is a company) the Buyer has an administrative receiver or administrator appointed or makes a voluntary arrangement with its creditors, or documents are filed with the court for the appointment of an administrator of the Buyer or notice of intention to appoint an administrator is given by the Buyer or its directors or by a qualifying floating charge holder, or the Buyer commences to be wound up; or

16.1.4 (jika Pembeli adalah perusahaan) Pembeli memiliki kurator atau pengurus yang ditunjuk atau membuat pengaturan sukarela dengan krediturnya, atau dokumen diajukan ke pengadilan untuk penunjukan pengurus Pembeli atau pemberitahuan niat untuk menunjuk seorang pengurus diberikan oleh Pembeli atau direktornya atau oleh pemegang jaminan yang memenuhi syarat, atau Pembeli mulai dibubarkan; atau

16.1.5 the Buyer fails to pay its debts as and when they fall due; or

16.1.5 Pembeli gagal membayar utang-utangnya pada saat jatuh tempo; atau

16.1.6 such equivalent event in section 16.1.1 to section 16.1.5 occurs to the Buyer in its local jurisdiction;

16.1.6 peristiwa serupa dalam pasal 16.1.1 sampai pasal 16.1.5 terjadi pada Pembeli di yurisdiksi lokalnya;

Hilti at its discretion and without prejudice to any other right or claim may by notice in writing

Hilti atas kebijakannya sendiri dan tanpa mengurangi hak atau klaim lain dapat dengan

forthwith determine wholly or in part any and all of the other Contracts between Hilti and the Buyer or may (without prejudice to Hilti's rights subsequently to determine the Contract for the same cause should it so decide) by notice in writing suspend further deliveries of Goods and/or the supply of Services.

pemberitahuan tertulis segera menentukan secara keseluruhan atau sebagian setiap dan seluruh Kontrak lain antara Hilti dan Pembeli atau dapat (tanpa mengurangi hak Hilti selanjutnya untuk menentukan Kontrak dengan alasan yang sama jika pihaknya memutuskan demikian) dengan pemberitahuan tertulis menanggukhan pengiriman Barang dan/atau penyediaan Jasa lebih lanjut.

**17. INTELLECTUAL PROPERTY**

**17. KEKAYAAN INTELEKTUAL**

17.1 Any intellectual property created by Hilti in the course of the performance of the Contract or otherwise in the design, manufacture or supply of or otherwise in relation to the Goods or the provision of the Services shall remain the property of Hilti. Nothing in these Conditions shall be deemed to have given the Buyer a licence or any other right to use any of the intellectual property of Hilti.

17.1 Setiap kekayaan intelektual yang diciptakan oleh Hilti selama pelaksanaan Kontrak atau dalam desain, manufaktur, atau pemasokan dari atau terkait dengan Barang atau penyediaan Jasa akan tetap menjadi milik Hilti. Tidak ada dalam Ketentuan ini yang dianggap telah memberikan kepada Pembeli lisensi atau hak lainnya untuk menggunakan kekayaan intelektual Hilti.

17.2 All logos, trade name or trademarks ('Marks') owned or used by Hilti in the course of its business are the property of Hilti. Hilti reserves all intellectual property rights in relation to the use of such Marks. The Buyer may not use, or permit the use of, such Marks or any similar Marks without the prior written permission of Hilti.

17.2 Semua logo, nama dagang atau merek dagang ('Merek') yang dimiliki atau digunakan oleh Hilti dalam menjalankan usahanya adalah milik Hilti. Hilti memiliki semua hak kekayaan intelektual sehubungan dengan penggunaan Merek tersebut. Pembeli tidak boleh menggunakan, atau mengizinkan penggunaan, Merek tersebut atau Merek serupa tanpa izin tertulis terlebih dahulu dari Hilti.

**18. FORCE MAJEURE**

**18. KEADAAN KAHAR**

Hilti shall be entitled to delay or cancel delivery or to reduce the amount of the Goods and/or Services delivered if it is prevented from, hindered or delayed in manufacturing, obtaining or delivering the Goods and/or Services by normal route or means of delivery through any circumstances beyond its control including, but not limited to, epidemics and pandemics, acts of God, governmental actions, national emergency, acts of terrorism, protests, riot, civil commotion, strikes, lock-outs, other labour disputes (whether or not relating to either party's workforce), accidents, war, fire, explosion, flood, epidemic, reduction in or unavailability of power at manufacturing plant, breakdown of plant or machinery, shortage or unavailability of raw materials from normal source of supply, or restraints or delays affecting carriers.

Hilti berhak untuk menunda atau membatalkan pengiriman atau mengurangi jumlah Barang dan/atau Jasa yang dikirimkan jika pihaknya terhambat, terhalangi atau terlambat dalam pembuatan, perolehan atau penyerahan Barang dan/atau Jasa melalui rute atau sarana pengiriman normal karena suatu keadaan di luar kendalinya termasuk, namun tidak terbatas pada, epidemi dan pandemi, bencana alam, tindakan pemerintah, darurat nasional, tindakan terorisme, protes, kerusuhan, huru hara, pemogokan, larangan kerja, perselisihan perburuhan lainnya (baik yang berkaitan dengan tenaga kerja salah satu pihak atau tidak), kecelakaan, perang, kebakaran, ledakan, banjir, epidemi, pengurangan atau tidak tersedianya daya listrik di pabrik, kerusakan pabrik atau mesin, kekurangan atau tidak tersedianya bahan mentah dari sumber pasokan normal, atau pembatasan atau pelambatan yang mempengaruhi operator.

**19. EXPORT / IMPORT CONTROLS**

**19. PENGAWASAN EKSPOR / IMPOR**

19.1 If the delivery of Goods under a Contract is subject to the granting of an export or import license by a government or any governmental authority under any applicable law or regulation, or otherwise restricted or prohibited due to export or import control laws or

19.1 Jika pengiriman Barang berdasarkan Kontrak tunduk pada pemberian izin ekspor atau impor oleh pemerintah atau otoritas pemerintah mana pun berdasarkan undang-undang atau peraturan yang berlaku, atau dibatasi atau dilarang karena undang-undang atau peraturan pengawasan



regulations, Hilti may suspend its obligations and the Buyer's rights regarding such delivery under the Contract until such license is granted or for the duration of such restriction and/or prohibition, respectively, and Hilti may terminate the Contract, without incurring any liability towards the Buyer.

19.2 By accepting Hilti's offer, by entering into any Contract and/or by accepting any Goods from Hilti, the Buyer agrees that it will not deal with the Goods and/or documentation related thereto in violation of any applicable export or import control laws and regulations.

**20. WAIVER**

The waiver by Hilti of any right or the failure by Hilti to exercise any right or to insist on the strict performance of any provision of this Contract shall not operate as a waiver of, or preclude any further exercise or enforcement of any other right or provision of this Contract.

**21. SEVERABILITY**

If one or more of the provisions of these Conditions or the Contract are or will become invalid or unenforceable, or if one or more of the provisions of these Conditions or the Contract are or will become incomplete, the other provisions of these Conditions and the Contract will remain valid without limitation, save that the main obligations of the parties hereunder remain unaffected. Each invalid or unenforceable provision shall be replaced or completed by a valid and enforceable provision in such a way that the new provision closely reflects the legal and economic effects the parties have concurrently aimed at in the invalid or unenforceable provision.

**22. THIRD-PARTY RIGHTS**

A person who is not a party to this Contract has no right to enforce any term of this Contract.

**23. ASSIGNMENT**

The Buyer may not assign, transfer, sub-contract or in any way dispose of its rights or obligations under this Contract without the prior written consent of Hilti.

**24. NOTICES**

ekspor atau impor, maka Hilti dapat menangguhkan kewajibannya dan hak Pembeli mengenai pengiriman tersebut berdasarkan Kontrak sampai izin tersebut diberikan atau selama durasi masing-masing pembatasan dan/atau larangan tersebut, dan Hilti dapat mengakhiri Kontrak, tanpa tanggung jawab apa pun terhadap Pembeli.

19.2 Dengan menerima tawaran Hilti, dengan menandatangani setiap Kontrak dan/atau dengan menerima Barang dari Hilti, Pembeli sepakat bahwa pihaknya tidak akan mentransaksikan Barang dan/atau dokumentasi yang terkait secara melanggar undang-undang dan peraturan pengawasan ekspor atau impor yang berlaku.

**20. PENGESAMPINGAN**

Pengesampingan oleh Hilti atas setiap hak atau kegagalan Hilti untuk menggunakan setiap hak atau untuk menuntut pelaksanaan mutlak dari ketentuan apa pun dalam Kontrak ini tidak akan berlaku sebagai pengesampingan, atau menghalangi pelaksanaan atau penegakan lebih lanjut atas hak atau ketentuan lainnya dari Kontrak ini.

**21. KETERPISAHAN**

Jika satu atau lebih ketentuan dari Ketentuan ini atau Kontrak ternyata atau akan menjadi tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan, atau jika satu atau lebih ketentuan dalam Ketentuan ini atau Kontrak ternyata atau akan menjadi tidak lengkap, maka ketentuan lain dari Ketentuan ini dan Kontrak akan tetap berlaku tanpa batasan, kecuali kewajiban utama para pihak dalam Ketentuan ini tetap tidak terpengaruh. Setiap ketentuan yang tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan akan diganti atau dilengkapi dengan ketentuan yang sah dan dapat dilaksanakan sedemikian rupa sehingga ketentuan baru tersebut sekiranya mencerminkan dampak hukum dan ekonomi yang secara bersama-sama menjadi tujuan para pihak dalam ketentuan yang tidak sah atau tidak dapat dilaksanakan tersebut.

**22. HAK PIHAK KETIGA**

Seseorang yang bukan merupakan pihak dalam Kontrak ini tidak berhak untuk memberlakukan ketentuan apa pun dari Kontrak ini.

**23. PENGALIHAN**

Pembeli tidak akan mengalihkan, mentransfer, mensubkontrakkan, atau dengan cara apa pun melepaskan hak atau kewajibannya berdasarkan Kontrak ini tanpa persetujuan tertulis terlebih dahulu dari Hilti.

**24. PEMBERITAHUAN**

24.1 Any notice required to be served under this Contract shall be served on Hilti at its registered offices, the address of which may be notified to the Buyer by Hilti from time to time, and on the Buyer at the address notified to Hilti in its registration application by first class post, registered air mail or by email or facsimile. The Buyer is responsible for notifying Hilti in writing of any change of address, email address or fax number from those in the Buyer's registration application.

24.2 Any such notice served by post shall be deemed to have been served seven days after the date of despatch. In the case of service by email, when the email is available to read in the recipient's inbox and in the case of facsimile when the addressee's machine acknowledges receipt thereof provided that a copy of the notice or communication is also put into the post in accordance with section 24.1 within 24 hours following despatch of the initial version.

**25. FAIR COLLECTION NOTICE – DATA PROTECTION**

25.1 Hilti shall comply with the provisions of the applicable data protection laws in relation to the processing of any data, including personal data, it obtains from the Buyer or from third parties with the Buyer's consent, for example, credit reference agencies ("data"). Hilti shall comply with its online Privacy Policy when the Buyer purchases the Goods and/or Services from Hilti through Hilti's website.

25.2 Hilti may process all data to enable Hilti to do business with the Buyer and for the specific purpose of selling the Goods and/or Services to the Buyer. Hilti will not retain any data for longer than necessary for the legally permissible purposes for which they were collected, as required under applicable retention policies and/or as required or permitted in accordance with applicable law.

25.3 Any data will only be used in connection with the Contracts and any other business Hilti conducts for the Buyer and for any other purpose required for the fair processing of the Buyer's data or as agreed by the Buyer in a specific context. The Buyer may notify Hilti in writing to cease processing the data if it wishes Hilti to cease using any data which the Buyer has voluntarily given to Hilti. In such circumstances, Hilti reserves the right to terminate the Contracts.

24.1 Setiap pemberitahuan yang diperlukan berdasarkan Kontrak ini akan disampaikan kepada Hilti di kantor terdaftarnya, yang alamatnya dapat diberitahukan kepada Pembeli oleh Hilti dari waktu ke waktu, dan kepada Pembeli di alamat yang diberitahukan kepada Hilti dalam permohonan pendaftarannya melalui pos kelas satu, pos udara terdaftar atau melalui email atau faksimili. Pembeli bertanggung jawab untuk memberi tahu Hilti secara tertulis tentang setiap perubahan alamat, alamat email, atau nomor faksimili dari yang telah ada dalam permohonan pendaftaran Pembeli.

24.2 Pemberitahuan yang disampaikan melalui pos akan dianggap telah disampaikan tujuh hari setelah tanggal pengiriman. Dalam hal disampaikan melalui email, ketika email tersedia untuk dibaca di kotak masuk penerima dan dalam hal faksimili ketika mesin penerima mengakui penerimaannya dengan ketentuan bahwa salinan pemberitahuan atau komunikasi juga dikirim melalui pos sesuai dengan pasal 24.1 dalam waktu 24 jam setelah pengiriman versi awal.

**25. PEMBERITAHUAN PENGUMPULAN YANG WAJAR – PERLINDUNGAN DATA**

25.1 Hilti harus mematuhi ketentuan undang-undang perlindungan data yang berlaku sehubungan dengan pengolahan data, termasuk data pribadi, yang diperolehnya dari Pembeli atau dari pihak ketiga dengan persetujuan Pembeli, misalnya, lembaga referensi kredit ("data"). Hilti harus mematuhi Kebijakan Privasi online miliknya ketika Pembeli membeli Barang dan/atau Jasa dari Hilti melalui situs web Hilti.

25.2 Hilti dapat mengolah seluruh data agar Hilti dapat berbisnis dengan Pembeli dan untuk tujuan khusus menjual Barang dan/atau Jasa kepada Pembeli. Hilti tidak akan menyimpan data apa pun lebih lama dari yang diperlukan untuk tujuan pengumpulan data yang diizinkan secara hukum, sebagaimana diwajibkan berdasarkan kebijakan penyimpanan yang berlaku dan/atau sebagaimana diwajibkan atau diizinkan sesuai dengan hukum yang berlaku.

25.3 Data apa pun hanya akan digunakan sehubungan dengan Kontrak dan bisnis lain yang dilakukan Hilti untuk Pembeli dan untuk tujuan lain apa pun yang diperlukan untuk pengolahan data Pembeli secara wajar atau sebagaimana disetujui oleh Pembeli dalam konteks tertentu. Pembeli dapat memberi tahu Hilti secara tertulis untuk menghentikan pengolahan data jika menginginkan Hilti untuk berhenti menggunakan setiap data yang telah diberikan oleh Pembeli secara sukarela kepada Hilti. Dalam keadaan demikian, Hilti berhak untuk mengakhiri Kontrak.

25.4 Hilti may disclose the Buyer's data as required by law, including but without limitation, to prevent a crime, protect Hilti's, its customers', its employees' or other third parties' safety (such as for fraud protection purposes), discharge a statutory duty or as required by a binding order of a court, a law enforcement authority or a regulator. Hilti will carefully determine the permissibility of disclosing data in each such context, paying particular attention to the type of request, types of data affected and any impact that a disclosure of data would have on the data subject affected. Should Hilti decide to disclose data in such context it will also consider ways of reducing the scope of the disclosure, for instance by redacting the information provided.

25.5 Hilti may share the Buyer's data with other entities of the Hilti group of companies and with its business partners if there is a legitimate reason to do so and such sharing is legally permissible.

25.6 Hilti may employ third-party service providers to perform certain functions on Hilti's behalf and under its instructions. Examples include database management, computer maintenance services, web analytics, handling in-bound inquiries, delivering packages, sending postal mail and email, removing repetitive information from customer lists, analysing data, providing sales and marketing assistance, processing credit card payments, and providing customer service. Third-party service providers may for instance include IT companies, credit card processors, credit rating agencies or legal, financial and other advisors.

25.7 As Hilti continues to develop its business, it might sell all or parts of its business. In such transactions, customer data (including the Buyer's data) generally is one of the transferred business assets, but remains subject to the provisions stated herein, unless the Buyer consents otherwise.

## 26. CONFIDENTIALITY

The Buyer acknowledges that all trade and business secrets as well as all technical, commercial and financial data of Hilti disclosed to the Buyer by Hilti that are not public knowledge is the confidential information of Hilti. The Buyer shall not disclose any such confidential information to any third party without the prior written consent of Hilti and shall not use any such confidential information for any purpose other than as agreed between

25.4 Hilti dapat mengungkapkan data Pembeli sebagaimana diwajibkan oleh undang-undang, termasuk namun tidak terbatas pada, untuk mencegah kejahatan, melindungi keselamatan Hilti, pelanggannya, karyawannya, atau pihak ketiga lainnya (seperti untuk tujuan perlindungan penipuan), menyelesaikan kewajiban hukum atau sebagaimana dipersyaratkan oleh perintah yang mengikat dari pengadilan, otoritas penegak hukum atau regulator. Hilti akan secara hati-hati menentukan izin pengungkapan data dalam setiap konteks, dengan memberikan perhatian khusus pada jenis permintaan, jenis data yang terpengaruh, dan setiap dampak pengungkapan data terhadap subjek data yang terpengaruh. Jika Hilti memutuskan untuk mengungkapkan data dalam konteks tersebut, maka Hilti juga akan mempertimbangkan cara untuk mengurangi cakupan pengungkapan, misalnya dengan menyunting informasi yang diberikan.

25.5 Hilti dapat membagikan data Pembeli kepada entitas lain dari grup perusahaan Hilti dan dengan mitra bisnisnya jika ada alasan yang sah untuk melakukannya dan pembagian tersebut diizinkan secara hukum.

25.6 Hilti dapat mempekerjakan penyedia jasa pihak ketiga untuk melakukan fungsi tertentu atas nama Hilti dan berdasarkan instruksinya. Contohnya termasuk manajemen basis data, layanan pemeliharaan komputer, analisis web, penanganan pertanyaan masuk, pengiriman paket, pengiriman surat pos dan email, penghapusan informasi berulang dari daftar pelanggan, analisis data, penyediaan bantuan penjualan dan pemasaran, pemrosesan pembayaran kartu kredit, dan penyediaan pelayanan pelanggan. Penyedia layanan pihak ketiga, misalnya, dapat mencakup perusahaan TI, pemroses kartu kredit, lembaga pemeringkat kredit, atau penasihat hukum, keuangan, dan lainnya.

25.7 Ketika Hilti terus mengembangkan bisnisnya, Hilti mungkin akan menjual seluruh atau sebagian dari bisnisnya. Dalam transaksi tersebut, data pelanggan (termasuk data Pembeli) umumnya merupakan salah satu aset bisnis yang dialihkan, namun tetap tunduk pada ketentuan yang tercantum dalam Ketentuan ini, kecuali Pembeli menyetujui sebaliknya.

## 26. KERAHASIAAN

Pembeli mengakui bahwa semua rahasia dagang dan bisnis serta semua data teknis, komersial, dan keuangan Hilti yang diungkapkan kepada Pembeli oleh Hilti yang tidak diketahui publik adalah informasi rahasia Hilti. Pembeli tidak akan mengungkapkan informasi rahasia tersebut kepada pihak ketiga mana pun tanpa persetujuan tertulis terlebih dahulu dari Hilti dan tidak akan menggunakan informasi rahasia tersebut untuk tujuan apa pun selain yang

the parties in writing. The confidentiality obligation shall not apply if a disclosure is mandatory pursuant to applicable law or regulations. Prior to making a mandatory disclosure, the Buyer shall inform Hilti in writing of the need to make such a disclosure and the circumstances requiring it, and the parties shall discuss and agree in good faith upon appropriate means to protect Hilti's interests.

disepakati antara para pihak secara tertulis. Kewajiban kerahasiaan tidak berlaku jika pengungkapan bersifat wajib sesuai dengan hukum atau peraturan yang berlaku. Sebelum membuat pengungkapan wajib, Pembeli harus memberi tahu Hilti secara tertulis tentang kebutuhannya melakukan pengungkapan tersebut dan keadaan yang mengharuskannya, dan para pihak harus mendiskusikan dan menyetujui dengan itikad baik tentang cara yang tepat untuk melindungi kepentingan Hilti.

**27. ENTIRE AGREEMENT**

The Contract sets out the entire agreement and understanding between the Buyer and Hilti in connection with the sale of Goods and the provision of Services and shall supersede and replace all documentation previously issued by Hilti purporting to set out its terms and conditions of sale of Goods and/or Services. The Buyer acknowledges that the Contract has not been entered into wholly or partly in reliance on, nor has the Buyer been given any warranty, statement, promise or representation by Hilti or on its behalf other than as expressly set out in the Contract. The Buyer agrees that the only rights or remedies available to it arising out of or in connection with any warranties, statements, promises or representations will be for breach of contract and irrevocably and unconditionally waives any right it may have to any claim, rights or remedies including any right to rescind the Contract which it might otherwise have had.

**27. KESELURUHAN PERJANJIAN**

Kontrak menetapkan seluruh kesepakatan dan kesepahaman antara Pembeli dan Hilti sehubungan dengan penjualan Barang dan penyediaan Jasa dan akan menggantikan semua dokumentasi yang sebelumnya dikeluarkan oleh Hilti yang dimaksudkan untuk mengatur syarat dan ketentuan penjualan Barang dan/atau Jasa. Pembeli mengakui bahwa Kontrak belum dilangsungkan secara keseluruhan atau sebagian dengan bersandar pada, Pembeli juga tidak diberikan jaminan, keterangan, janji, atau pernyataan apa pun oleh Hilti atau atas namanya selain yang secara tegas ditetapkan dalam Kontrak. Pembeli sepakat bahwa satu-satunya hak atau upaya pemulihan yang tersedia untuknya yang timbul dari atau sehubungan dengan jaminan, keterangan, janji, atau pernyataan apa pun adalah untuk pelanggaran kontrak dan tanpa dapat dicabut kembali dan tanpa syarat melepaskan hak apa pun yang mungkin dimilikinya atas klaim, hak, atau upaya pemulihan apa pun termasuk hak untuk membatalkan Kontrak yang mungkin telah dimilikinya.

**28. CHOICE OF LAW AND DISPUTE RESOLUTION**

28.1 This Contract shall be construed and governed in accordance with the laws of the Republic of Indonesia and all proceedings in connection herewith shall be brought in, and Buyer hereby agrees to submit to the exclusive jurisdiction of the courts in Indonesia.

28.2 The Parties hereby agree to waive the operation of Article 1266 of the Indonesian Civil Code (Kitab Undang-Undang Hukum Perdata) such that the approval of an Indonesian Court shall not be required to terminate these terms and conditions.

\*\*\*

**28. PILIHAN HUKUM DAN PENYELESAIAN SENGKETA**

28.1 Kontrak ini akan ditafsirkan dan diatur sesuai dengan hukum Republik Indonesia dan semua proses hukum sehubungan dengan Ketentuan ini akan dirujuk kepada, dan Pembeli dengan ini setuju untuk tunduk pada yurisdiksi eksklusif pengadilan di Indonesia.

28.2 Para Pihak dengan ini setuju untuk mengesampingkan berlakunya Pasal 1266 Kitab Undang-Undang Hukum Perdata Indonesia sehingga persetujuan dari Pengadilan Indonesia tidak diperlukan untuk mengakhiri syarat dan ketentuan ini.

\*\*\*